



Ja és a la venda el **TEC Vocabulario bilingüe del regidor en gira** español/francès, francès/espagnol, de Emmanuelle Stäuble, **traduït per Jordi Salvador** està editat per Editions AS. Ja és a la venda, via [Internet](#). Aquest llibre de petit format (12 x 12 cm) té un format original. "Fet a mesura de la butxaca del darrera d'uns pantalons texans", segons el seu creador. Tant paper com

cosit estan a prova d'un ús freqüent. És a dir, es tracta d'una eina per ser usada a l'escenari, per dur-la a sobre. Tot i esmentar al col·lectiu dels regidors, el seu lèxic abasta bona part de l'escenotècnia, sent per tant, útil a totes aquelles persones que trepitgen les taules de l'escena. Aquesta és la tercera versió del mateix treball. També existeixen el TEC francès/alemany i el TEC francès/anglès.

En el llistat d'agraïments hi figuren l'Associació d'Escenògrafs de Catalunya (Ad'EC), **l'Associació de Regidors d'Escena de Catalunya (AREC)**, la Clarisse Daul (Editions AS), en Dino Ibañez (Consultor escènic), la Esther Andrés (filòloga, traductora i amiga d'adolescència), en José Luis Ferrera (escenògraf i investigador), en Josep Massagué (escenògraf, ex-client i amic), en Jordi Bover (filòleg del TERMCAT), la Marisa Etxarri (del Centro de Tecnología del Espectáculo de Madrid), en Txispa López de Guereñu (maquinista i professor del CTE), en Vicens Sampera (enginyer i col·laborador en diferents projectes), la Violeta Segura (regidora de teatre) i en Xavier Rodríguez Marimón (sempre haig de posar el segon cognom! Amic, tècnic de so, fundador del Taller de Tecnologia de l'Espectacle i gran professional). Una llista envejable per a qualsevol persona que emprèn una tasca com aquesta.

Els catalans de més de cinquanta anys som, com a tercera llengua, francòfons. Avui gairebé un privilegi davant la predominança absoluta de l'anglès. Rebre una comanda internacional a París encara produeix un cert orgull. Dec ser una mica província, o de comarques com diuen ara, i tot allò que arriba del nord de la línia administrativa estatal encara enlluerna (tot i que no tant com abans). Fer un treball de traducció és, sobretot, pesat i monòton. A hom li agradaria d'incloure mots de collita pròpia. Trobes d'una banda que falten paraules i d'altra banda ni ha d'altres semblen repetides. Però aquest treball a la fosca no ha estat per mi sinó una extensió, un treball de camp, una ordenació d'idees i necessitats que fan referència a un treball molt més important com serà la meua tesi doctoral.

El treball i les entrevistes mantingudes amb diferents persones "personalitats" gairebé - de la cultura teatral pròxima per aconseguir l'edició catalana d'aquest TEC han estat infructuoses. La traducció fou finida simultàniament amb la castellana. Cosa que significa que existeix una versió català/castellà/francès/anglès a punt d'impresió (si algú està interessat?). L'Editor i primera part contractant no en vol saber res del català. Hi deu tenir a veure la "grande France" i la seva política sobre les llengües "regionals". Recordem que el català també es parla i s'ensenya al país veí, malgrat la manca de suport des de París. El fet és que tot i haver aconseguit el finançament -que era el més difícil - la versió catalana es trobà amb la porta tancada per part de l'editor.

La publicació del TEC castellà/francès i viceversa, coincideix en el temps amb la finalització d'un altra treball relacionat: la versió catalana del [Digital Theatre Words](#). Aquest treball ha de veure la llum el proper mes de juny a Praha (República Txeca). Serà de lliure accés i comptarà, inicialment, amb més d'una vintena de llengües d'arreu del món.

<http://escenavegant.blogspot.com/2010/12/tec-vocabulari-bilingue-del-regidor-en.html>



El ballarí de claqué Guillem Alonso i el projecte “Dansa a les escoles” de Claudia Moreso, guanyen els Premis Dansacat 2010

- Els guanyadors han estat escollits per **votació popular** a través de www.dansacat.org

El ballarí de claqué Guillem Alonso (categoria Reconeixement Professional) i el projecte “Dansa a les

escoles” de Claudia Moreso (categoria Dansa i Societat) han resultat guanyadors de la segona edició dels Premis Dansacat, organitzats per l'Associació de Professionals de la Dansa de Catalunya (APdC), i atorgats per votació popular.

Així s'ha donat a conèixer al **Mercat de les Flors** de Barcelona, en un acte, **presentat pel ballarí i coreògraf Pere Faura** i amb la presència de nombrosos coreògrafs, ballarins i gestors culturals.

Els Premis Dansacat tenen com a objectiu principal **reconèixer, incentivar i promocionar la feina dels professionals de la Dansa a Catalunya**, recollint les seves diferents realitats, contemplant d'una banda la seva vessant més artística amb la categoria “**Reconeixement Professional**”; i de l'altra, la seva vessant més social, amb la categoria “**Dansa i Societat**”.

El **premi** està dotat amb **1000€** (650€ en metàl·lic i un xec regal de 350€ per a qualsevol botiga Menkes) i una **escultura** de l'artista **Andreu Bresca**.

Els premiats En la categoria de “**Reconeixement professional**”, s'ha endut el premi el ballarí Guillem Alonso, que optava al premi junt amb la Companyia Increpación Danza i la Companyia Pepe Hevia Dansa.

Guillem Alonso és **ballarí i coreògraf de claqué de llarga i reconeguda trajectòria a nivell internacional**. Ha estat membre de companyies de claqué de gran prestigi als EEUU amb les quals ha actuat per Amèrica i Europa. La seva trajectòria a Catalunya està lligada a les companyies Camut Band, Barcelona Rhythm Tap, i Tap Olé, i a l'organització de les sessions d'improvisació de claqué (Tap Jam) a la Cova del Drac de Barcelona.

És un dels pocs ballarins que practiquen l'estil de ball **Sand Dance (ball de sorra)** pràcticament desaparegut, i amb el qual ha guanyat un reconeixement internacional. Ensenya aquest tipus de ball, i el claqué, als seus alumnes i ballarins a Catalunya, i als tallers que organitza per tot el món. Ha estat impulsor d'una nova generació de ballarins de claqué professionals a Catalunya. La comissió de preselecció ha decidit seleccionar aquesta candidatura per “**la seva reconeguda trajectòria professional com a intèrpret de claqué a nivell nacional i la seva projecció internacional**”.

Pel que fa a la categoria de “**Dansa i Societat**” el projecte Dansa a les escoles de Claudia Moreso ha estat el més votat. Optava al premi junt amb l'Associació Artística Trans i l'Associació Sudansa.

Aquesta iniciativa, creada per la ballarina, coreògrafa i co-fundadora de la companyia Nats Nus Dansa Claudia Moreso, es va iniciar l'any 2006 amb l'objectiu de **normalitzar la dansa com a opció d'oci cultural i difondre-la com a eina educativa** que facilita el procés d'aprenentatge global del nen.

El projecte, que es va iniciar a les escoles públiques de Sant Cugat del Vallès, **introdueix la dansa creativa a l'aula de la mà de professionals de la dansa** i permet al nen aportar la seva pròpia personalitat a l'hora de moure's i treballar aspectes com la dinàmica i el ritme, la relació amb els companys, etc. Aquesta iniciativa corrobora la importància de la incorporació de la dansa en la formació educativa dels nens i professors. A més, **confirma la seva concepció de que la dansa és un mitjà d'expressió i comunicació que potencia les capacitats físiques, creatives i emocionals dels nens**, aportant grans beneficis en el seu desenvolupament personal i social.

La comissió de preselecció ha decidit seleccionar aquesta candidatura “**per fomentar la dansa a les escoles i la creació de nous públics per a la dansa**”.

L'APdC, a més, ha fet entrega del **Premi al Soci**, premi fora de concurs decidit per la Junta de l'associació en agraïment a la tasca duta a terme pel soci o grup de socis més implicats en el desenvolupament dels objectius de l'APdC, dotat amb una **escultura d'Andreu Bresca**. El Premi ha estat pels socis que han format part de la **Comissió Sindical de l'APdC**: Roser López, Maribel Martínez, Maria Campos, Viviani Calvitti, Xevi Dorca, Iva Horvat, Charo Campo, Sonia Gonzalez i Livio Panieri, per la seva implicació en la lluita pels drets laborals dels professionals de la dansa.

Trobaràs **més informació** (bases dels premis, **vídeos de presentació dels finalistes** i fotografies) a: <http://premisdansacat.wordpress.com>

Si necessites més informació o vols entrevistar als guanyadors contacta amb:

Xènia Guirao - Responsable de comunicació Premis Dansacat

Associació de Professionals de la dansa de Catalunya

Via Laietana, 52 - Entresòl 7a - 08003 Barcelona

Tel: (34) 93 268 24 73 // **653 89 31 84**

www.dansacat.org <http://premisdansacat.wordpress.com>

Baraka del 23 de octubre de 2010 al 9 de enero de 2011

AUTORA: María Goos

DIRECCIÓ: Javier Daulte

VERSIÓ: Fernando Masllorens y Federico González del Pino

Baraka, trata sobre el paso de la amistad en cuatro hombres adultos y lo que queda en común entre ellos cuando la vida y los compromisos asumidos les llevan a encontrarse en posturas de vida diferentes. Cuatro hombres reunidos bajo una madurez soportada tanto por la esperanza como por la desilusión. Baraka examina con humor y emoción el placer y los obstáculos de la amistad masculina, así como también cómo los hombres pueden poner en riesgo su salud emocional en la búsqueda constante de dinero, poder y reputación.

REPARTO: Darío Grandinetti, Juan Leyrado, Jorge Marrale, Vando Villamil, Carla Pandolfi





Llumetes, aglomeracions, nades, preparatius, vacances escolars i...
ESTRÈS!

Al SAT! pensem en tot i t'oferim solucions: Per començar vine a riure una estona amb "Flirt" i oblida les preocupacions. Pel que fa als nanos tenim 2 propostes divertides per aquestes festes. I els regals? També tenim un munt d'opcions per a que regalis teatre a grans i petits!

Premi del públic a FiraTàrrrega 2010!

Guillem Albà & Always Drinking

Flirt 17 des > 9 gen



Després d'haver obtingut un èxit rotund al seu pas per la passada Fira de Tàrrrega (on va guanyar el premi al millor espectacle per votació popular), arriba el divertidíssim showman Guillem Albà junt a l'Always Drinking Marching Band per presentar-nos "Flirt", un espectacle ple d'humor, música i amor. [{més info}](#)

Una experiència cultural ideal per aquestes festes

Regala teatre aquest Nadal!

Entrades obertes, abonaments familiars...



Regala entrades obertes per a que escullin quan els va millor!
O bé regala abonaments de 3 o de 5 espectacles familiars!
O el carnet d'Amics del SAT! amb descomptes i promocions!
O un pack d'entrades + abonaments!
O el que més t'agradi...

[+ Informa't sobre els abonaments!](#)

// Programació de GNER 2011 //

Pluja constant del 12 de novembre de 2010 al 9 de enero de 2011

Un thriller policial, duro y conmovedor que rodea a dos amigos y compañeros de trabajo involucrados en una disputa en un barrio de Chicago, que les pondrá a prueba y cambiará sus vidas para siempre.

AUTOR: Keith Huff

TRADUCCIÓ: Ernest Riera

DIRECCIÓ: Pau Miró

REPARTO: Joel Joan (Denny) i Pere Ponce (Joey)



www.arec.cat **Notícies AREC**

ACTIVITATS EN XARXA

amb NU2's | IDN Festival
Dimecres 12 de gener a les 21h

la caldera

Lisa Parra amb el col·lectiu lana (Madrid)

SHIFT performance de dansa i de noves tecnologies que aborda el tema del cos com a objecte i la identitat personal. Centrat en el límit borrós entre el real i el virtual, l'obra planteja si es pot construir o no la idea de la identitat perdurable. Durant l'actuació s'utilitza el procés innovador "llum estructurada" per generar les imatges de les ballarines. Aquestes imatges són projectades simultàniament en el mateix escenari, en temps real, amb la finalitat de crear un àmbit compartit entre el moviment, la imatge i el so.

[Ateneu Popular de Nou Barris: 15º Circ d'Hivern – Circumstàncies](#)



El Circ d'Hivern, fàbrica de creació de circ, és el projecte més important del programa de suport al circ català contemporani de l'Ateneu Popular 9 Barris. Cada espectacle del Circ d'Hivern és diferent i específic, partint sempre de la mateixa premissa: oferir un espectacle de circ contemporani, inèdit i per a tots els públics.

El Circ d'Hivern arriba a la seva 15^o edició amb **Circumstàncies**, un espectacle que s'estrenarà el 18 de desembre de 2010 al teatre de l'Ateneu Popular 9 Barris i que estarà en cartell fins al 16 de gener de 2011.

Lloc: Ateneu Popular de Nou Barris - Com arribar
Dates: Del 18 desembre 2010 al 16 de gener de

2011. Preu: adults 10,50 €, nens fins a 14 anys 6 €.

Compra d'entrades: a les taquilles de l'Ateneu Popular de Nou Barris, o per telèfon: 681136892



**Teatre Nacional
de Catalunya**

El Teatre Nacional de Catalunya, ubicat a la Plaça de les Arts de Barcelona, és un complex integrat per dues estructures diferents. L'edifici principal, en forma de temple grec, acull la Sala Gran i la Sala Petita del Teatre, a més del vestíbul principal, una zona per als artistes, oficines i tots els serveis complementaris.

El segon edifici que acompanya la composició general, amb un aspecte alhora tradicional i modern, conté la Sala Tallers.

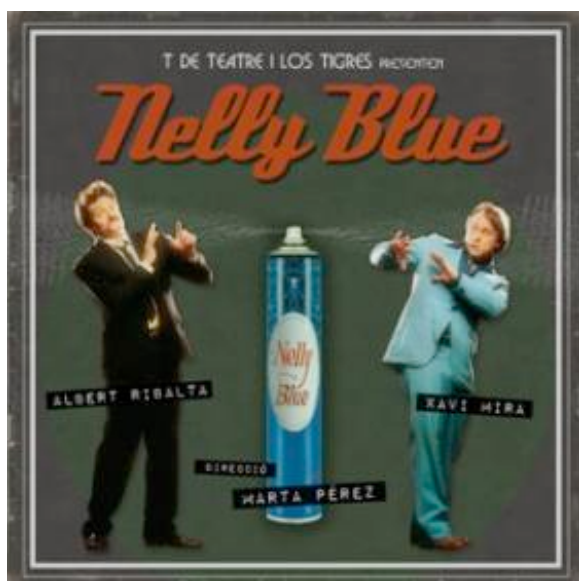


L'any 1991 es va inaugurar, a la seu d'**Enciclopèdia Catalana**, la llibreria generalista especialitzada en llibres en llengua catalana **Proa Espais**. El 1998 es va crear el web **llibres.cat**, portal de referència de la llibreria virtual, igualment especialitzada en llengua catalana.

Des del 2005, gestionada per **Fundació Enciclopèdia Catalana** i amb seu nova al carrer de Rosselló, 212, de Barcelona, **Proa Espais** inicia una nova etapa en què l'especialització en llengua catalana comparteix prestatgeria amb una selecció de llibres en altres llengües: castellà, anglès i francès, i obre un espai cultural per a realitzar diferents activitats amb la voluntat de difondre la nostra cultura: tallers, club lector, presentacions de llibres, activitats per a nens i nenes.

El web **llibres.cat**, renovat l'any 2010, esdevé un web/portal amb un dels fons editorials en català més complets i exhaustius de la xarxa. Engloba també el dia a dia de la llibreria **Proa Espais**: l'agenda cultural, l'autor del mes i les diferents campanyes que es duen a terme.

'Nelly Blue' de T de Teatre y Los Tigres en Barcelona. Después de una larga gira por Cataluña, Comunidad Valenciana y Baleares llega a la cartelera teatral de Barcelona NELLY BLUE, una comedia musical de T de Teatre y Los Tigres que mezcla humor, ternura, ironía y canción melódica.



Dirigido por Marta Pérez (actriz de T de Teatre) e interpretado por Xavi Mira y Albert Ribalta. Un espectáculo que rinde homenaje a la canción melódica en general y a Nino Bravo en particular. 'Nelly Blue' se estrenó en la Fira de Tàrrrega 2009 y ya ha realizado desde entonces 46 actuaciones de gira por Cataluña, Baleares y Valencia a las que han asistido cerca de 7.000 espectadores.

Entre el 23 de diciembre 2010 y el 20 de febrero 2011 'Nelly Blue' se podrá ver en la Sala 2 del Club Capítol de Barcelona.

Nelly Blue empezó a tomar forma durante el rodaje de la conocida serie televisiva 'Jet Lag', donde coincidieron los actores y la directora del espectáculo. Explica la historia de dos extraños que acaban siendo amigos gracias a su pasión común por la música y los cantantes melódicos.
'Nelly Blue' en el Club Capítol de Barcelona. Del 23 de diciembre al 20 de Febrero.

Sesiones: Miércoles, Jueves, Viernes - 20:30 horas; Sábado - 18:30 y 20:30 horas; Domingo - 18:30 horas. Precio entradas: miércoles y jueves, 20€; resto días: 24€.
[Compra aquí tu entrada](#) (próximamente a la venta).

Nou sistema de venda d'entrades a través del web del Mercat *Sense cues ni comissions*

El nou sistema de venda d'entrades, vàlid pels espectacles de 2011, suposa una millora per l'usuari. Fins i tot es poden imprimir les entrades a casa. Els abonaments, però, només es poden comprar de moment a les taquilles del Mercat. [+ info](#)



teatre lliure

Tanquem l'any amb les millors xifres de la nostra història! Durant el 2010 han passat pel Lliure un total de **81.990** espectadors, una xifra que suposa un **80,4% d'ocupació, gairebé 20 punts més que el 2009**. Per sales, l'**Espai Lliure** (en funcionament fins al mes de juliol) ha obtingut un total de **17.050** espectadors i un **86,8%**; la **Sala Fabià Puigserver**, **52.291** espectadors i un **74,9%**, i la seu de **Gràcia** (reoberta aquest mes de setembre), **14.893** espectadors i un **98,5%**.

Catorze espectacles han superat el 90% d'ocupació, i d'aquests, 8 han arribat pràcticament al 100%: *American Buffalo* (100%), *2666* (100%), *La pantera imperial* (99,2%), *Somiatruïtes* (100%), *La casa de Bernarda Alba* (99,7%), *Othello* (96,5%), *Gata sobre teulada de zinc calenta* (98,4%) i *Fin de partida* (100%).

Pel que fa al nombre d'espectadors, els espectacles més vistos han estat *El encuentro de Descartes con Pascal Joven* (**13.827** espectadors i un **95,9%** d'ocupació) i *Gata sobre teulada de zinc calenta* (**13.863** espectadors).

La recaptació total per venda d'entrades ha estat de **1.123.207€**, també la més alta en la història del Lliure, i el 2010, entre setembre i desembre s'ha arribat als **820 abonaments venuts**, superant en més de 100 el total d'abonaments venuts la temporada passada.





LA CÁMARA SE MUEVE

Txalo Toloza-Fernández

La Poderosa proposa, per primera vegada, aquest curs d'aproximació i pràctica a la videocreació en escena des de la mirada i les eines particulars de Txalo Toloza. Un apropament a la càmera com objecte, mirada i part integrant del fet escènic.

"POR QUÉ? Ya sea a través de la danza contemporánea, el teatro no convencional o la performance la evolución de la videocreación siempre ha ido de la mano de las artes escénicas. Adoptando formatos tan diversos como la videoacción, la videodanza, la escenografía aumentada o el live cinema aplicado a escena las artes escénicas llevan años nutriéndose de la videocreación, con muy buenos resultados pero también con grandes y repetidos desastres..." [>>llegir més](#)

Txalo Toloza és videoartista, performer i vj, ha especialitzat el seu treball en la creació audiovisual dirigida a les arts escèniques i els lives. Entre els seus darrers treballs es troben la creació audiovisual dels espectacles de Sònia Gómez, una exposhow amb Lidia González Zoilo, la videoinstal·lació audiovisual "Usted no está aquí" i la direcció tècnica d'alguns dels espectacles de Roger Bernat. Actualment es troba desenvolupant "Todos los grandes tienen problemas de piel", el seu primer projecte escènic. [>>llegir més](#)

Dirigit a: professionals i estudiants de les arts escèniques, arts visuals i videocreació.

Dates: del 21 al 25 de febrer de 2011

Horaris: 17-21h

Preu: 120 € (reserves mitjançant ingrés del 50%)

Més info i reserves: info@lapoderosa.es

[>>Informa't sobre els nostres descomptes](#)

www.arec.cat **Notícies AREC**

NOVA CONVOCATÒRIA DELS IN FORMALS



Hola amics , artistes, performers, actorss, coreògrafs, creadors tots.

Ja tenim la convocatòria oberta per a la presentació de peces escèniques en algun moment del procés de creació.

Volem comptar amb les vostres idees, experiències, nous projectes, treballs inacabats, peces curtes, experiments arriscats, idees en desenvolupament....per compartir-les amb el públic:

Trobades IN-formals

Un espai obert per a la creació...

Un lloc per provar, pensar i equivocar-se, per a la reflexió i l'intercanvi...

Un espai on col·loquem a l'espectador en el lloc del testimoni, que comparteix aquell moment de fragilitat de la creació in_acabada

Sempre al voltant del cos i dels seus contaminants.

Data límit d'enviament de les propostes: **23/01/10** (la data de presentació de les peces serà els dies 19 i 20 de febrer)

[>>LLEGIR BASES](#)

lapoderosa / lassantas

M. +34 608 253 014

© La Poderosa 2005-2010 / Riereta, 18 2on 08001 Barcelona / T. +34 934 431 980 /

info@lapoderosa.es / Skype: lapoderosa18 / Tots els drets reservats / [nota legal](#)



www.arec.cat **Notícies AREC**